

CHÂU Á/ASIA

Chủ tịch Hồ Chí Minh là một nhà cách mạng vô sản lỗi lạc. Đồng chí đã đem chân lý phổ biến của chủ nghĩa Mác - Lênin vận dụng vào thực tiễn cụ thể của cách mạng Việt Nam. Đồng chí đã cống hiến cả cuộc đời mình cho công cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc Việt Nam và sự nghiệp cộng sản chủ nghĩa.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Nxb. Sự thật, Hà Nội, 1970, t.1, tr.12.

President Ho Chi Minh is an outstanding proletarian revolutionary. He was able to adapt the common teaching of Marxism - Leninism to specific circumstances during the Vietnamese revolution. He has dedicated his entire life to the liberation of the Vietnamese people, and to the cause of communism.

4 September 1969

The Central Committee of the Communist Party of China

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, the Truth Publishing House, Ha Noi, 1970, vol.1, p.12.

Một sự nghiệp vĩ đại.

Một cuộc đời quang vinh.

Ngày 1/12/1992

Lý Bằng, Thủ tướng nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

A great cause.

A glorious life.

1 December 1992

Li Peng, Premier of the People's Republic of China

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Cuộc đời cách mạng lớn - Tấm gương liêm khiết vĩ đại.

Giang Trạch Dân, Tổng Bí thư Đảng Cộng sản Trung Quốc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

The life of a great revolutionary - A paragon of integrity.

Jiang Zemin, General Secretary of the Communist Party of China

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Một cuộc đời vĩ đại;

Một phong thái thanh cao;

Một sự nghiệp huy hoàng;

Tinh thần Hồ Chí Minh đời đời bất diệt!

Ngày 19/10/1993

Đường Gia Triền, Thứ trưởng Ngoại giao Trung Quốc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

A great life;

A noble bearing;

A glorious career;

Long live the spirit of Ho Chi Minh!

19 October 1993

Tang Jiaxuan, Deputy Minister of Foreign Affairs of China

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Chủ tịch Hồ Chí Minh là một chiến sĩ kiên cường và lỗi lạc của phong trào cách mạng thế giới, phong trào giải phóng dân tộc ở châu Á, châu Phi và Mỹ Latinh.

Ngày 05/9/1969

Hoàng thân Xuphanuvông, Chủ tịch nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sđd, t.1, tr.52.

President Ho Chi Minh is a valiant and remarkable fighter of the global revolutionary movement, and of national liberation movements in Asia, Africa and Latin America.

5 September 1969

Prince Souphanouvong, President of the Lao People's Democratic Republic

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, Ibid, vol.1, p.152.

Viếng thăm nơi ở và làm việc của Chủ tịch Hồ Chí Minh, chúng tôi càng thấm thía sâu sắc rằng: Bác Hồ thật sự là một lãnh tụ vĩ đại. Sự vĩ đại đó không chỉ được khẳng định bằng sự nghiệp cách mạng cao cả của Người mà còn được minh chứng qua lối sống thanh bạch, giản dị. Đây là một tấm gương sáng về đạo đức cách mạng: cần, kiệm, liêm, chính, chí công vô tư mà tất cả các nhà cách mạng Lào chúng tôi đều noi theo.

Chủ tịch Hồ Chí Minh sống mãi trong sự nghiệp cách mạng và tình đoàn kết đặc biệt của hai dân tộc Lào - Việt.

Ngày 18/5/1990

Cayxôn Phômvihản, Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Nhân dân Cách mạng Lào

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Upon visiting President Ho Chi Minh's lodging and office, we found it all the more evident that Uncle Ho was truly a great leader. This was reflected not only in his great revolutionary career, but also through his humble lifestyle. The President was a paragon of revolutionary virtue: industrious, frugal, honest, upright, and impartial, to which each and every Lao revolutionary soldier strives to emulate. President Ho Chi Minh shall forever live in the revolutionary cause of and special friendship between the two nations of Laos and Viet Nam.

18 May 1990

Kaysone Phomvihane, General Secretary of the Central Committee of the Lao People's Revolutionary Party

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Chủ tịch Hồ Chí Minh, nhà cách mạng yêu nước vĩ đại có tinh thần quốc tế vô sản trong sáng đã có công lao to lớn cống hiến không riêng cho đất nước Việt Nam mà vì cả phong trào cách mạng thế giới, nhất là với cách mạng Lào. Tác phong, đạo đức, phẩm chất cách mạng của Người là tấm gương sáng trường tồn cho chúng tôi noi theo.

Ngày 1/4/1993

Nuhắc Phumxavăn, Chủ tịch Ban Chấp hành Trung ương Đảng Nhân dân Cách mạng Lào
Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

President Ho Chi Minh is an eminent and patriotic revolutionary, who, by virtue of his pure international proletarian spirit, has made great contributions to Viet Nam, and to revolutionary movements worldwide, particularly that of Laos. His personality, virtues, and revolutionary morals constitute an enduring, shining beacon for us to follow.

1 April 1993

Nuhak Phumsavan, President of the Lao People's Democratic Republic

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Vô cùng biết ơn Chủ tịch Hồ Chí Minh, vì nhờ có Chủ tịch Hồ Chí Minh đất nước Lào mới được giải phóng, nhờ có Chủ tịch Hồ Chí Minh, nhân dân Việt Nam, nhân dân Lào mới thoát khỏi ách thống trị của bọn đế quốc Pháp và đế quốc Mỹ.

Thay mặt đoàn đại biểu Báo Nhân Dân, tiếng nói của Đảng Nhân dân Cách mạng Lào, xin bày tỏ lòng biết ơn chân thành và tưởng nhớ tới Chủ tịch Hồ Chí Minh, chúng ta, thế hệ kế tục, xin hứa với Chủ tịch Hồ Chí Minh sẽ tiếp tục làm cho mối quan hệ đặc biệt, sự hợp tác toàn diện giữa hai dân tộc Lào - Việt Nam ngày càng tốt đẹp.

Đoàn đại biểu Báo Nhân Dân Lào:

1. Đuôngchít Xayáttbunmí; 2. Khămxây Thămạvôngsá; 3. Buaxây Xảlaphăn

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

We are very much grateful to President Ho Chi Minh, for it was thanks to him that Laos was liberated, and that the peoples of Laos and Viet Nam were able to escape from the reign of French colonialists and American imperialists. On behalf of the delegation of the Paxson Newspaper, representing the voice of the Lao People's Revolutionary Party, we would like to express our heartfelt gratitude and pay tribute to President Ho Chi Minh. As successors to our forefathers, we pledge to continue to do our utmost in further strengthening the special relationship and the comprehensive cooperation between the two peoples of Laos and Viet Nam.

The delegation of the Paxson Newspaper:

1. Duongchit Savatbunmi; 2. Khamstay Thammavongsa; 3. Buasay Salaphan

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Đoàn đại biểu Đảng và Nhà nước Campuchia chúng tôi đánh giá rất cao tấm gương đạo đức, lối sống trong sạch, tinh thần rèn luyện và cương quyết đấu tranh chống đế quốc, thực dân vì độc lập, tự do của Chủ tịch Hồ Chí Minh - người con lỗi lạc, vị lãnh tụ sáng suốt của nhân dân Việt Nam anh em. Tấm gương anh hùng cao cả của Người - vị tiền bối của Đảng Cộng sản Việt Nam và Đảng Nhân dân Cách mạng Campuchia đã được ghi vào lịch sử và trái tim của mọi người dân Campuchia. Chúng tôi quyết tâm giữ gìn tình đoàn kết hữu nghị truyền thống anh em Campuchia - Việt Nam được trường tồn mãi mãi.

Ngày 18/5/1990

Heng Somrin, Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Nhân dân Cách mạng Campuchia

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

The delegation of the Party and State of Cambodia highly appreciates President Ho Chi Minh's morals, humble lifestyle, pursuit of constant improvement, and resolve to fight against imperialist and colonialist regimes for independence and freedom. He is a remarkable son of Viet Nam, and an eminent leader of the fraternal Vietnamese people. President Ho Chi Minh, the predecessor of the Communist Party of Viet Nam and the Kampuchean People's Revolutionary Party, has set

a noble and heroic example that has been engraved in history, and shall forever remain in the hearts of the Cambodian people. We pledge to ensure that the traditional friendship and unity between Viet Nam and Cambodia shall forever endure.

18 May 1990

Heng Samrin, General Secretary of the Central Committee of the Kampuchean People's Revolutionary Party

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Thân thế và sự nghiệp của Hồ Chí Minh là tấm gương anh hùng trong sáng và là di sản quý giá đối với dân tộc và nhân dân Việt Nam cũng như nhân dân ba nước Đông Dương và nhân dân tiến bộ trên toàn thế giới. Chủ tịch Hồ Chí Minh là lãnh tụ vĩ đại và kính yêu của Đảng Cộng sản Việt Nam và nhân dân Việt Nam, đồng thời cũng là một lãnh tụ thiên tài trong số những nhà lãnh đạo lừng danh đã có những đóng góp tích cực trong phong trào giải phóng dân tộc và cuộc đấu tranh của phong trào công nhân quốc tế.

Trích tham luận của **Xây Ham, Trưởng Ban Thường vụ Trung ương, Trưởng Đoàn đại biểu nhân dân Campuchia**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Nxb. Chính trị - Hành chính, Hà Nội, 2010, tr.721.

Ho Chi Minh's life and career present a remarkable example of heroism, and an invaluable heritage for Viet Nam and its people, for those of the three Indochine countries, and for the progressive global population. President Ho Chi Minh is an eminent and beloved leader of the Vietnamese Communist Party and people. He is also among the most renowned leaders who have made active contributions to national liberation movements and to the struggle of the international workers' movement.

Excerpts from the intervention of **Say Chhum, Head of the Standing Committee of the Central Committee of the Cambodian People's Party, Chief of the Cambodian People's Delegation**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, Political and Administrative Publishing House, Ha Noi, 2010, p.721.

Chủ tịch Hồ Chí Minh là Anh hùng giải phóng dân tộc của đất nước và nhân dân Việt Nam.

Người là một nhà lãnh đạo vĩ đại với tầm nhìn xa, ý chí và sức mạnh kiên cường và lòng nhân ái bao la. Những phẩm chất sáng ngời của Chủ tịch Hồ Chí Minh sẽ mãi soi sáng cho đất nước và nhân dân Việt Nam.

Ngày 1/3/2005

Ly That, Chủ tịch Đoàn Thanh niên Campuchia

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

President Ho Chi Minh is a national liberation hero of his country and people. He is an excellent leader with a remarkable vision, an iron resolve, and a man of great benevolence. His outstanding virtues shall forever be the shining beacon for Viet Nam and its people.

1 March 2005

Ly Thuch, Head of the Kampuchean Youth Union

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Thế giới ngày nay đang trải qua một cơn khủng hoảng, khủng hoảng về tâm lý. Điều cần thiết bây giờ là tiếp cận hòa bình hữu nghị và tình bạn. Tiến sĩ Hồ là biểu hiện cho sự tiếp cận đó.

Lời của **Thủ tướng Ấn Độ Gaoaháclan Nêru**

Dẫn theo phát biểu của Đại tướng Võ Nguyên Giáp tại Hội nghị quốc tế *Hồ Chí Minh - Việt Nam - Hòa bình thế giới* được tổ chức tại Cancúttá (Ấn Độ), ngày 14/1/1991.

Trích trong *Thế giới còn đổi thay nhưng tư tưởng Hồ Chí Minh sống mãi*, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội, 2008, tr.919; trích cảm tưởng khách tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Today, the world is undergoing a psychological crisis. What we are badly in need of is an approach to peace and friendship. Doctor Ho is a symbol of this approach.

Remarks by **Indian Prime Minister Jawaharlal Nehru**

As quoted by General Vo Nguyen Giap during the *Ho Chi Minh - Viet Nam and World Peace International Conference* held in Calcutta (India) on 14 January 1991.

Excerpt from *While the world continues to change, the ideology of Ho Chi Minh lives on*, Social Sciences Publishing House, Ha Noi, 2008, p.919; Excerpt from the *International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area*.

Hồ Chí Minh không bao giờ là nhà độc tài về chính trị mà là một người có ảnh hưởng mạnh mẽ trong lãnh đạo. Người là một người nồng hậu, có khả năng lôi cuốn và thông cảm. Người thiết tha quan tâm đến đồng bào mình. Người không thay đổi trong suốt cuộc đời mình, từ những ngày đầu cách mạng cho đến khi giữ chức vụ cao nhất là Chủ tịch nước. Người luôn tự coi mình là người lính được nhân dân cử ra mặt trận. Ở Người, tình yêu đối với nhân dân là một tình cảm mãnh liệt. Mặc dù vóc dáng mảnh khảnh, Người đã tạo ra một sức mạnh to lớn vượt qua mọi trở ngại. Người là hiện thân của những phẩm chất tốt đẹp nhất của một nhà cách mạng, một người nhìn xa trông rộng và một nhà nhân văn vĩ đại. Người đã bình tĩnh, kiên định và kiên trì trong cuộc chiến đấu vì thắng lợi và tự do. Người là một con người vô cùng giản dị và khiêm tốn, nhưng có một quyết tâm và sức mạnh bên trong không gì có thể khuất phục được. Hồ Chí Minh đã giúp đỡ và dẫn dắt nhân dân Việt Nam xây dựng lại đất nước mình và đưa nước mình trở thành một nước không liên kết thống nhất, hòa bình, độc lập, dân chủ và thịnh vượng, và có quan hệ hữu nghị với các dân tộc yêu chuộng hòa bình trên thế giới.

Trích tham luận của **K.C. Tyagi, Tổng Bí thư Đảng Janata Dal, Ấn Độ**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội, 1995, tr.206.

Ho Chi Minh has never been a political dictator. Rather, he is a man of great influence in the leadership circle. He was kind-hearted, charming, and sympathetic. He has always harbored a great love for and attention to his fellow countrymen. He has never changed his lifestyle from the initial days of the revolution to the day he held the highest position as the President of the country. He has always regarded himself as a soldier, deployed to the battlefield by his people. For President Ho Chi Minh, the love for his people has always been an ardent sentiment. Despite his slim stature, he was able to foster a remarkable strength to overcome all challenges. He is a symbol of the most outstanding qualities of a revolutionary, a visionary, and a great humanitarian figure. He has proven to be collected, steadfast, and persevering in the struggle for victory and freedom. He is a very humble and modest man, yet he holds an indomitable will and unyielding internal strength. Ho Chi Minh has assisted and instructed the Vietnamese people in the reconstruction of his homeland, and transformed Viet Nam into a united, independent, democratic and prosperous non-aligned country, enjoying friendships with peace-loving nations all over the world.

Excerpt from the remarks by **K.C. Tyagi, General Secretary of the Janata Dal of India**
At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, Social Sciences Publishing House, Ha Noi, 1995, p.206.

Thật khó có ai không biết về vị lãnh tụ huyền thoại vĩ đại của nhân dân Việt Nam - Hồ Chí Minh, hay không biết về tinh thần bất khuất và lòng yêu nước của nhân dân Việt Nam trong sự nghiệp giải phóng dân tộc thoát khỏi các liệt cường như Pháp, Nhật Bản và Mỹ, là những nước buộc phải không chỉ nếm mùi thất bại trong tay người dân Việt Nam mà còn phải rời khỏi Việt Nam bởi nhân dân họ đã đoàn kết và có chiến lược quân sự mẫu mực mang tầm lịch sử. Hiển nhiên, một sự nghiệp vĩ đại như thế không thể đạt được nếu thiếu sự lãnh đạo sáng suốt và nhân cách

của Hồ Chí Minh với những chính sách, chiến lược theo hướng coi nhân dân là nhân tố quyết định của Người. Dưới sự lãnh đạo tài tình tuyệt vời của Hồ Chí Minh, nhân dân Việt Nam không chỉ đã giải phóng đất nước khỏi ách kìm kẹp của các thế lực thuộc địa, phát xít và đế quốc, đồng thời còn lật đổ được chế độ phong kiến già cỗi, giải phóng nhân dân khỏi chế độ đã tồn tại hàng nghìn năm trong một thời gian ngắn nhất, chưa từng có trong lịch sử.

Trích tham luận của **Ghitét Sama, Chủ tịch điều hành Ủy ban đoàn kết Ấn Độ - Việt Nam**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.412.

There is hardly anyone who knows nothing about Ho Chi Minh - the legendary leader of the Vietnamese people, or the indomitable spirit and patriotism of the Vietnamese nation in the pursuit of national liberation from such major powers as France, Japan and the US. These countries were not only defeated by the people of Viet Nam, but also forced to leave this country. Such accomplishments owed much to the unity of the Vietnamese people, and exemplary military strategies of historical significance. It was evident that such remarkable achievements would not have been feasible without the able leadership and excellent personality of Ho Chi Minh, with the Vietnamese people playing a key role in his policies and strategies. Under the outstanding leadership of President Ho Chi Minh, the people of Viet Nam not only succeeded in liberating their nation from the oppressive yoke of colonial, fascist, and imperialist forces, but also managed to overthrow the outdated feudalist structure and free the Vietnamese people from the shackles of a regime that has existed for thousands of years in an unprecedentedly short time.

Excerpt from the remarks of **Geetesh Sharma, Executive Chairman of the India - Viet Nam Friendship Committee**

At the International Scientific Symposium *on Ho Chi Minh's legacy in the present day*, Ibid, p.412.

Bất kỳ một thắng lợi vẻ vang nào, bất kỳ một thành quả nào từ trước đến nay của nhân dân Việt Nam anh hùng đều gắn liền với cuộc đời cách mạng của đồng chí Hồ Chí Minh.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Nhật Bản

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sđd, t.1, tr.66.

Each and every glorious victory and achievement of the Vietnamese people is closely associated with Comrade Ho Chi Minh's revolutionary career.

4 September 1969

The Central Committee of the Japanese Communist Party

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, Ibid, vol.1, p.66.

Sự nghiệp chiến đấu kiên cường và những đóng góp vô giá của Hồ Chí Minh cho chủ nghĩa xã hội, giải phóng dân tộc và hòa bình sẽ mãi mãi khắc sâu trong tâm trí tất cả mọi người.

Ngày 5/9/1969

Tômomi Narita, Chủ tịch Đảng Xã hội Nhật Bản

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sđd, t.2, tr.58.

Ho Chi Minh's valiant struggles and invaluable contributions to socialism, national liberation and peace shall forever be engraved in the hearts of the people.

5 September 1969

Tomomi Narita, Chairman of the Socialist Party of Japan

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, Ibid, vol.2, p.58.

Chủ tịch Hồ Chí Minh vĩ đại, người cha lập quốc của Việt Nam sẽ sống mãi không chỉ trong trái tim người dân Việt Nam mà trong cả lịch sử loài người như một vĩ nhân. Tôi chúc nhân dân Việt Nam sẽ tiếp tục phát huy được tinh thần của Hồ Chí Minh mãi mãi.

Ngày 11/6/1991

Nakayama Tarô, Bộ trưởng Ngoại giao Nhật Bản

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

The great President Ho Chi Minh, the founding father of the nation of Viet Nam, shall continue to live on in the hearts of the Vietnamese people, and forever remembered as an eminent figure in the history of mankind. I hope that the Vietnamese people will continue to bring into full play his spirit, now and forevermore.

11 June 1991

Nakayama Taro, Minister of Foreign Affairs of Japan,

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Chủ tịch Hồ Chí Minh, lúc sinh thời, đã không thần tượng hóa hay thần thánh hóa về mình. Người được người dân gọi thân thương là "Bác Hồ", cả đời sống thanh bần, không lập gia đình, Người đã không màng đến địa vị của mình, được công nhận là một nhà lãnh đạo tầm thế giới và là một người yêu nước, sống như cuộc sống của người dân bình thường, hiến thân phục vụ vì đại nghĩa, chăm lo cải thiện cuộc sống của nhân dân Việt Nam. Tư tưởng của Chủ tịch Hồ Chí Minh, có thể nói một cách tóm tắt là "Tinh thần cùng với người dân". Cả đời Người hiến thân vì sự nghiệp tìm lại độc lập và tự do cho Tổ quốc Việt Nam và thực hiện "ba tinh thần" là:

Thứ nhất, tinh thần cùng sống với người dân.

Thứ hai, tinh thần cùng ăn với người dân.

Thứ ba, tinh thần cùng làm việc với người dân.

Trích tham luận của **GS.TS. An Kyông Hoan, Trường Đại học Chosun, Hàn Quốc**
Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.400.

Throughout his life, President Ho Chi Minh has never attempted to build a cult of personality around himself. The Vietnamese people called him by the endearing name of "Uncle Ho." He lived his life in humility. He did not get married, and did not care much about his prestige. He was widely recognized as a world-class leader and a patriot. He led the life of a common citizen, devoted himself to the greater cause, and continuously sought to improve the living standards of the Vietnamese people.

His ideology can be summarized as "sharing everything with his fellow-countrymen." He dedicated his entire life to the cause of reclaiming independence and freedom for his Fatherland, and to the implementation of the three "spiritual aims". These include:

First, living with the people;

Second, sharing the weal and woe with the people;

Thirdly, working together with the people.

Excerpt from the remarks by **Prof. Dr. Ahn Kyong Hwan, Chosun University, the Republic of Korea**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.400.

Chủ tịch Hồ Chí Minh là vị lãnh tụ vĩ đại kính yêu của nhân dân Việt Nam, là nhà cách mạng vô sản lỗi lạc. Người đã sáng lập ra nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa. Người đã hiến dâng cả cuộc đời mình cho sự nghiệp giải phóng dân tộc của nhân dân Việt Nam và cho chủ nghĩa cộng sản.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Mã Lai

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sdd*, t.1, tr.112.

President Ho Chi Minh is a beloved and eminent leader of the Vietnamese people. He is an outstanding proletarian revolutionary. He established the Democratic Republic of Viet Nam. And he dedicated his entire life to the cause of national liberation for Viet Nam, and to communism.

4 September 1969

The Central Committee of the Communist Party of Malaya

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.1, p.112.

Sự ra đi của người chiến sĩ xuất sắc Hồ Chí Minh là một tổn thất to lớn của tất cả các dân tộc đang đấu tranh cho tự do và độc lập. Cuộc đời đấu tranh của vị lãnh tụ anh hùng Hồ Chí Minh là một tấm gương sinh động đối với chúng tôi.

Ngày 5/9/1969

Yátse Araphát, Chủ tịch Tổ chức Giải phóng Palestín

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sdd, t.2, tr.32.

The passing of exemplary fighter Ho Chi Minh is a tremendous loss for all nations currently fighting for freedom and independence. The lifetime of struggle of heroic leader Ho Chi Minh provides an excellent model for us all.

5 May 1969

Yasser Arafat, Chairman of the Palestine Liberation Organization

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, Ibid, vol.2, p.32.

Đồng chí Hồ Chí Minh, con người vĩ đại đã hiến dâng cả cuộc đời vì sự nghiệp chính nghĩa của dân tộc mình, vì sự nghiệp giải phóng, tiến bộ và hòa bình của mọi người ở khắp nơi trên thế giới, sẽ sống mãi, bất diệt trong tâm trí của loài người qua hết thế kỷ này sang thế kỷ khác, như biểu tượng cao nhất của lòng hy sinh tận tụy và khí phách đấu tranh kiên cường.

Ngày 4/9/1969

Bộ Chỉ huy toàn quốc Đảng Xã hội phục hưng Ả-rập (Xyri)

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sdd, t.2, tr.44.

Comrade Ho Chi Minh was a great man, who has devoted his whole life to the just cause of his nation, for the sake of liberation, progress and peace of everyone around the world. He will forever live on in the hearts of mankind for generations to come, his valiant sacrifice and indomitable resolve constitute a remarkable symbol at the highest level for us all.

4 September 1969

The National Command of the Arab Socialist Renaissance Party (Syria)

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, Ibid, vol.2, p.44.

Được tham quan ngôi nhà này, chúng tôi càng hiểu rõ hơn về con người Hồ Chí Minh và những đức tính nổi bật của Người: giản dị, cần cù, dũng cảm, tận tụy, bền bỉ cố gắng. Chúng tôi thật lòng tôn kính nhân cách của Người và ao ước phấn đấu theo Người. Nhân dân Việt Nam thật tự hào có một lãnh tụ như vậy.

Bộ trưởng Nông nghiệp Liên bang Mianma

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Upon visiting this stilt-house, we were able to better understand Ho Chi Minh and his outstanding virtues. He was humble, industrious, brave, and dedicated. We truly admire his personality, and hope to follow in his footsteps. The Vietnamese people can take pride in having such a remarkable leader.

Minister of Agriculture of the Union of Myanmar

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Đến thăm ngôi nhà Chủ tịch Hồ Chí Minh kính mến đã từng sống, chúng tôi như thấy lại nguyên vẹn hình ảnh của Người, vị lãnh tụ của nhân dân. Sự nghiệp cách mạng do Chủ tịch Hồ Chí Minh xây dựng nên, hiện nay đang được Đảng, nhân dân Việt Nam anh em kế thừa và phát triển tốt đẹp. Dưới sự lãnh đạo của Đảng đã được tôi luyện và nhân dân Việt Nam cần cù, chúng tôi tin tưởng chắc chắn rằng sự nghiệp của Chủ tịch Hồ Chí Minh, sự nghiệp xã hội chủ nghĩa sẽ nhất định thắng lợi trên đất nước Việt Nam.

Ngày 9/6/1990

Kim Kim Vang, Đoàn đại biểu Ban Đối ngoại Đảng Lao động Triều Tiên

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

As we visit the stilt-house where beloved President Ho Chi Minh used to live in, it is as if we can see him again, the eminent leader of the people, in his entirety. The revolutionary cause,

fostered by President Ho Chi Minh, has now been inherited and bolstered by the Party and fraternal Vietnamese people. With the able leadership of a tempered Party and the industrious Vietnamese people, we are fully confident that the cause of President Ho Chi Minh and of socialism will certainly prevail in Viet Nam.

9 June 1990

Kon Kim Yang, Head of the Delegation of the Foreign Affairs Commission of the Korean Workers' Party

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Ở nước tôi, nhân dân biết tới Bác Hồ như một người chiến sĩ đấu tranh chống chủ nghĩa thực dân và sự tàn bạo. Bác Hồ là tấm gương sáng cho thanh niên Ápganixtan về lòng yêu nước và sự cống hiến vô tận cho nhân dân. Trẻ em Ápganixtan biết về Người như là biểu tượng của lòng tốt, một người ông yêu trẻ. Trong sách báo của chúng tôi có in rất nhiều ảnh Bác Hồ gặp thanh thiếu niên với tình cảm rất mực yêu thương. Sự nghiệp đấu tranh chống ngoại xâm, cứu nước của Bác Hồ là chủ đề nghiên cứu của những người yêu nước chúng tôi.

Trích tham luận của **Mohammát Ixman Mátxua - Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Cộng hòa Ápganixtan tại Việt Nam**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Sđd, tr.54.

In my country, the Afghan people know of Uncle Ho as a fighter in the struggle against colonialism and cruelty. He was an exemplary model for the Afghan youth by virtue of his patriotism and endless devotion to his people. In the minds of children in Afghanistan, he was a symbol of kindness, and a grandfather who very much loves children. In our publications, there are many photos of Uncle Ho

meeting with the youth, to whom he showed great affection. His devotion to the struggle against foreign invaders for national salvation has long been a topic of research for us patriots.

Excerpt from the remarks by **Mohammad Isman Matsua, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Afghanistan to Viet Nam**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.54.

Cuộc đời đồng chí Hồ Chí Minh sẽ mãi mãi là ngọn đèn pha ngời sáng đối với những người cộng sản ở tất cả mọi nơi. Người đã khắc phục mọi khó khăn, trở ngại, xây dựng nên một phong trào cộng sản mạnh mẽ ở Đông Dương, tập hợp nhân dân chung quanh Đảng, giáo dục nhân dân tinh thần không sợ sức mạnh của đế quốc và dũng khí tiến hành cuộc chiến đấu liên tục chống đế quốc cho đến khi giành được thắng lợi, giáo dục nhân dân tinh thần yêu nước chân chính và chủ nghĩa quốc tế chân chính, và bằng sự hy sinh tận tụy suốt đời của Người vì sự nghiệp của nhân dân, Người và Đảng đã được nhân dân yêu mến, tin tưởng và kính trọng...

Puxpa Lan, Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Nêpan

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sdd*, t.1, tr.121.

Comrade Ho Chi Minh's life will forever be a shining beacon for communists worldwide. He managed to overcome various hardships to establish a robust communist movement in Indochina. He rallied the people to support the Party, and instilled in their minds a sense of fearlessness against the might of imperialist forces, and the bravery to wage constant wars against imperialist regimes with a view to achieving a total victory. He also helped his people realize true patriotism and internationalism. It was through his selfless sacrifices throughout his life toward the cause of the nation that the Party and President Ho Chi Minh were able to garner the affection, trust and admiration of the people.

Excerpt from the remarks by **Pushpa Lal, Member of the Central Committee of the Communist Party of Nepal**

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.1, p.121.

Đến thăm nơi ở và làm việc của Chủ tịch Hồ Chí Minh, chúng tôi thấy được cuộc đời bất tử của một lãnh tụ suốt đời hy sinh vì độc lập, dân chủ và hạnh phúc thật sự của nhân dân Việt Nam. Người đã cống hiến hết mình vì dân tộc mà không màng đến tiền tài, danh vọng cho bản thân. Lý tưởng cao cả của Chủ tịch Hồ Chí Minh xứng đáng là tấm gương cho các lãnh tụ thế giới và các chính khách học tập, bởi nếu như ai cũng như Người thì nhân loại sẽ có cuộc sống hòa bình, ấm no, hạnh phúc. Mong rằng những di sản và lý tưởng vĩ đại của Chủ tịch Hồ Chí Minh sẽ được gìn giữ muôn đời như một biểu tượng nhắc nhở, khuyến khích những ai đang nắm quyền lực trong tay cố gắng noi theo Chủ tịch Hồ Chí Minh - con người tuyệt vời và nhân đạo nhất địa cầu.

Ngày 11/2/1994

Bun Ua Prasertsuvan, Chủ tịch Hạ viện và Quốc hội Thái Lan

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Upon visiting Ho Chi Minh's stilt-house and workplace, we were able to witness the life of a great leader, now immortalized in history, who had made countless sacrifices for the true independence, democracy and happiness of the Vietnamese people. He devoted his life for his nation, while ignoring personal wealth and prestige. His noble ideology truly presents an exemplary model for leaders and politicians worldwide to emulate. For if more and more people can follow in his footsteps, mankind will certainly be able to enjoy a life of peace, wealth, and happiness. I do hope that the remarkable legacy and ideology of President Ho Chi Minh will live on for generations to come, serving as a reminder and encouragement for people in power to follow in his footsteps - the most outstanding and humane man on this planet.

11 February 1994

Booneua Prasertsuwan, Speaker of the House of Representatives of Thailand, President of the National Assembly of Thailand

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Đoàn đại biểu chúng tôi rất vui mừng được đến thăm nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam bầu bạn và thăm nơi ở và làm việc của Chủ tịch Hồ Chí Minh. Chúng tôi vô cùng khâm phục sự giản dị của vị lãnh tụ quý mến đã cống hiến hết mình cho đất nước, dẫn dắt nhân dân Việt Nam đi từ thắng lợi này đến thắng lợi khác. Chúng tôi cũng xin cảm ơn các bạn Việt Nam đã hướng dẫn đoàn chúng tôi đi thăm tỉ mỉ ngôi nhà lịch sử của Người. Chúc nhân dân Việt Nam tiến bộ và phồn vinh.

Ngày 2/3/1996

Nagin Sât Ganam, Bộ trưởng Bộ Y tế nước Cộng hòa Yêmen

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Our delegation is elated to visit the Socialist Republic of Viet Nam, and the stilt-house and workplace of President Ho Chi Minh. We very much admire the humble life of this eminent leader, who has devoted his whole life to the nation and people of Viet Nam, and has led them to countless victories. We would also like to thank our Vietnamese friends for having guided us on a very detailed tour around his historical stilt-house. May the people of Viet Nam enjoy greater progress and prosperity.

2 March 1996

Nazil Said Ganam, Minister of Health of the Republic of Yemen

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

... Hồ Chí Minh nói đấu tranh cho độc lập không chỉ là đấu tranh để giành quyền lực chính trị. Nó không chỉ thu hẹp ở chỗ tự lực cánh sinh về kinh tế, chống lại sự bóc lột về kinh tế. Nó còn làm sống lại diện mạo dân tộc trong lĩnh vực văn hóa, chống lại sự xâm nhập và phá hoại của văn hóa thuộc địa suy thoái.

... Bác Hồ sống trong trái tim của nhân dân Indônêxia như một người yêu nước đã chiến đấu không biết mệt mỏi cho nền độc lập của dân tộc. Người cũng là một nhà nhân đạo quốc tế và một người yêu chuộng hòa bình và đoàn kết hợp tác với các dân tộc trên cơ sở tôn trọng bình đẳng, tự do, độc lập và hiểu biết lẫn nhau, phù hợp với phẩm giá của con người.

Trích tham luận của **TS. Rôexlan Ápdungani, Chủ tịch Nhóm cố vấn của Tổng thống về hệ tư tưởng của Nhà nước Indônêxia**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, *Sdd*, tr.109-110.

... Ho Chi Minh said that fighting for independence did not merely aim at gaining political power. It did not restrict itself to economic self-reliance, or opposition against economic exploitation. Rather, it also served to revive a nation's cultural identity, and prevent cultural perversion and devastation by retrogressive colonialists.

... Uncle Ho lives on in the hearts of the Indonesian people as a patriot who relentlessly fought for the independence of his nation. He was also an international humanitarian figure, and a man who yearned for peace, unity and cooperation among nations on the basis of respect for equality, freedom, independence and mutual understanding, and in line with the dignity of the people.

Excerpt from the remarks by **Dr. Roeslan Abdulgani, Head of the Presidential Advisory Group on Ideology of Indonesia**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.109-110.

Tinh thần anh dũng của Chủ tịch Hồ Chí Minh trở thành nguồn cổ vũ đối với sự tiến bộ và phát triển của dân tộc Việt Nam và các dân tộc châu Á, trong đó có Indônêxia.

Ngày 19/8/2009

H.R. Agung Lácxônô, Chủ tịch Hạ viện Cộng hòa Indônêxia

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

President Ho Chi Minh's bravery was a source of inspiration for progress and development of Viet Nam and other Asian nations, including Indonesia.

19 August 2009

H.R. Agung Laksono, Speaker of the House of Representatives of the Republic of Indonesia

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

CHÂU ĐẠI DƯƠNG/OCEANIA

Hồ Chí Minh là nhà tư tưởng xã hội chủ nghĩa sáng tạo vĩ đại và là một người hành động. Chủ nghĩa xã hội của Người không bè phái, cũng không giáo điều mà mang tính nhân đạo và nhân loại. Nhiệm vụ đầu tiên là giành độc lập, tự do cho đất nước, thiết lập một xã hội xã hội chủ nghĩa với tư cách là một bộ phận của cuộc đấu tranh ở châu Á để tự giải phóng mình khỏi sự áp bức và bóc lột của đế quốc nước ngoài. Hệ tư tưởng chính trị của Người chịu ảnh hưởng của những tư tưởng dân chủ và chủ nghĩa xã hội vĩ đại của châu Âu được áp dụng vào hoàn cảnh cụ thể ở châu Á và điều đó đã đem lại cho nó một tầm quan trọng thế giới.

Trích tham luận của **W.E. Gôlan, Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Ôxtrâyli**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Sdd, tr.251-252.

Ho Chi Minh was an eminent creative socialist thinker and a man of action. His socialism is neither factional nor dogmatic, for it is humane and humanitarian and its foremost goal is to gain independence and freedom for his nation, and foster a socialist society taking part in the struggle of Asia to liberate itself from imperialist oppression and exploitation. His political ideology was influenced by celebrated European democratic and socialist thoughts, specifically adapted to the Asian context, which renders his ideology worldwide importance.

Excerpt from remarks by **W.E. Gollan, Member of the Central Committee of the Australian Communist Party**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, Ibid, p.251-252.

CHÂU ÂU/EUROPE

Nghị lực lớn lao, ý chí sắt đá, lòng dũng cảm và kiên cường, đức tính giản dị và nhân đạo của đồng chí Hồ Chí Minh làm cho nhân dân Việt Nam, nhân dân Liên Xô, những người cộng sản và tiến bộ trên thế giới hết sức yêu mến và kính trọng đồng chí.

Những người cộng sản Liên Xô, toàn thể nhân dân Liên Xô đánh giá cao những cố gắng không mệt mỏi của đồng chí Hồ Chí Minh nhằm phát triển tình hữu nghị anh em giữa Đảng Lao động Việt Nam và Đảng Cộng sản Liên Xô, giữa nhân dân Liên Xô và nhân dân Việt Nam. Nhân dân Liên Xô sẽ mãi mãi ghi nhớ hình ảnh người chiến sĩ mácxít - leninnít kiên cường, người bạn thủy chung của Đảng và đất nước chúng tôi.

Ngày 4/9/1969

**Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Liên Xô, Đoàn Chủ tịch Xôviết tối cao,
Hội đồng Bộ trưởng Liên Xô**

Trích trong Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch, Sđd, t.1, tr.10.

Comrade Ho Chi Minh's tremendous fortitude, steely will, staunch bravery and modest and humanitarian conduct have won the ardent love and respect of the Vietnamese people, Soviet people, progressive peoples and communists all over the world. The Soviet communists and people salute comrade Ho Chi Minh's tireless efforts to strengthen the brotherly friendship between the Vietnamese Workers' Party and the Soviet Communist Party as well as between our two nations. The Soviet people will forever remember the image of an unwavering Marxist - Leninist, a faithful friend of our Party and nation.

4 September 1969

The Central Committee of the Soviet Communist Party, the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR, and the Council of Ministers of the Soviet Union

Excerpt from Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.10.

Chúng tôi có đủ cơ sở để khẳng định, con đường giải phóng đất nước và xã hội mà Chủ tịch Hồ Chí Minh đã chọn cho dân tộc Việt Nam là một trong những chiến lược xã hội đặc sắc nhất trong lịch sử nhân loại. Sức mạnh vĩ đại của tư tưởng Hồ Chí Minh được thể hiện ở chỗ chủ nghĩa xã hội được hiểu là một quá trình sáng tạo không ngừng nhằm hoàn thiện từng con người và xã hội chứ không phải một hệ thống cố định và bất biến. “Chủ nghĩa Mác không phải là giáo thuyết. Chân lý là sự việc cụ thể. Cách mạng là sự sáng tạo”, như Người thường hay nói. Cách nhận thức chủ nghĩa xã hội trên cho phép tìm được câu trả lời xác đáng cho mọi thách thức và mối đe dọa phát sinh đối với nhân loại.

... Thời niên thiếu, Người đã đưa ra lời thề: Trung thành phục vụ nhân dân, kiên quyết bảo vệ lợi ích của nhân dân. Người không bao giờ đi chệch khỏi con đường đó, dù chỉ là một bước, cho dù phải chịu bao nhiêu gian khổ. Trong mọi vấn đề, trong mọi việc, từ nhỏ đến lớn, thước đo chân lý của Người là lý tưởng về một đất nước Việt Nam độc lập, tự do và tiến bộ xã hội. Lợi ích của nhân dân Việt Nam là khởi điểm và cũng là cái đích cuối cùng, là hòn đá tảng của triết lý và hoạt động chính trị của Chủ tịch Hồ Chí Minh. Không hiểu được điều này có nghĩa là không hiểu được điều quan trọng nhất tạo nên sự khác biệt của Người với các chính trị gia vĩ đại khác của thế kỷ XX.

Trích tham luận của **A.X. Varônhin, Chuyên viên trưởng nghiên cứu khoa học Viện Viễn Đông thuộc Học viện Khoa học Liên bang Nga**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.461-462.

We have sufficient grounds to affirm that the path to liberate the nation and society chosen by President Ho Chi Minh for the Vietnamese people is one of the most remarkable social strategies in the history of humankind. The immense power of Ho Chi Minh's ideology lies in the understanding that socialism is an infinite innovative process to continuously better humankind and society, instead of a fixed and unchanging system. As he often said, “Marxism is not dogmatic. Truth lies in facts. Revolution is innovation”. Such awareness about socialism enables us to find a satisfactory answer to all challenges and arising threats to humankind.

... In his youth, he took an oath to faithfully serve the people and resolutely defend their interests. He never deviated from that path, not even once, despite countless hardships. In all matters and undertakings, large or small, his gauge of justice is the ideal of an independent, free, and socially progressive Viet Nam. The interests of the Vietnamese people are his starting point and also his ultimate goal. They are the cornerstones of his ideology and political activities. If we fail to grasp this aspect of his thoughts, we will be unable to understand the most important things that differentiate him from other great politicians of the 20th century.

Excerpt from remarks by **A.X. Varonin, Senior expert, the Institute of Far Eastern Studies under the Russian Academy of Sciences**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.461-462.

Nếu di sản của một dân tộc bao hàm tất cả những thử thách mà dân tộc đó phải đương đầu, bao hàm những cuộc chiến đấu mà dân tộc đó phải trải qua, bao hàm những bước gian lao và trắc trở mà người ta ghi nhớ và rút ra những bài học quý báu, bao hàm niềm phấn khởi của những thắng lợi đã giành được, những triển vọng được vạch ra, nếu từ những điều đó mà kinh nghiệm lịch sử của một cuộc cách mạng được vun đắp nên thì phải nói rằng đồng chí Hồ Chí Minh, với sự nghiệp chiến đấu, cách mạng phong phú của mình, đã kết tinh toàn bộ kinh nghiệm của những người cộng sản Việt Nam.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Italia

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sdd*, t.1, tr.72-73.

If the legacies of a nation encompass all challenges borne, all struggles undergone, all the turbulences and hardships recorded from which precious lessons were drawn, all the joys from victories won, all the prospects mapped out; and if from these grounds came forth all the historical lessons and experiences of a revolution, it must be said that Comrade Ho Chi Minh's

array of contributions to the struggle and the revolutionary cause is the crystallization of all the experiences of Vietnamese communists.

4 September 1969

The Central Committee of the Italian Communist Party

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.1, p.72-73.

Là người hoạt động quốc tế nồng nhiệt, đồng chí Hồ Chí Minh đã cống hiến đặc sắc vào tình hữu nghị với Liên Xô. Là người tham dự nhiều cuộc hội nghị của phong trào cộng sản quốc tế, đồng chí đã góp phần to lớn vào việc đề ra chiến lược và chiến thuật cũng như việc thắt chặt hàng ngũ của phong trào cộng sản. Là người cộng sản và hoạt động quốc tế, đồng chí luôn xuất phát từ nguyên tắc người yêu nước chân chính phải đồng thời là người hoạt động quốc tế nồng nhiệt.

Ngày 6/9/1969

Đảng Xã hội thống nhất Đức, nước Cộng hòa Dân chủ Đức

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, *Sdd*, t.1. tr.31.

As an ardent international activist, Comrade Ho Chi Minh made dedicated efforts to strengthen the friendship with the USSR. As a participant at many conferences of the international communist movement, he made tremendous contributions to the formulation of strategies and tactics as well as to the consolidation of the ranks within the communist movement. As a communist and an international activist, he always acted in adherence to the principle that a genuine patriot must simultaneously be an ardent international activist.

6 September 1969

The German United Social Party

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, *Ibid*, vol.1, p.31.

Trong ký ức của bao người, Hồ Chí Minh trước hết là biểu tượng của một cuộc kháng chiến thiêng liêng của dân tộc Việt Nam chống chủ nghĩa thực dân. Hồ Chí Minh trở thành điểm hội tụ của

Mặt trận đoàn kết dân tộc, nhờ đó mà dù gặp bao nhiêu khó khăn, trở ngại, đất nước đã có thể vượt qua, tiến tới vững mạnh. Chẳng phải ngẫu nhiên, tên Người - Hồ Chí Minh đã trở thành lời kêu gọi đoàn kết đấu tranh của nhiều cuộc biểu tình lớn ở nhiều nước Tây Âu vào cuối những năm 1960.

Trích tham luận của **Giáo sư W. Lulây, Khoa nghiên cứu châu Á, Trường Đại học Mbol (Cộng hòa Liên bang Đức)**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hoá lớn*, Sdd, tr.68.

In the memories of many, Ho Chi Minh is first and foremost a symbol of the Vietnamese people's sacred war against colonialism. He became the heart of the National unity front. For this reason, despite countless difficulties and obstacles, Viet Nam was able to forge well ahead. It is not by chance that his name turned into a rallying cry at numerous major demonstrations in Western European countries in the late 1960s.

Excerpt from remarks by **Prof. W. Lulei, Department of Asian Studies, Mbol University (the Federal Republic of Germany)**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, Ibid, p.68.

Đồng chí Hồ Chí Minh đã cống hiến toàn bộ cuộc đời hoạt động cách mạng của mình cho cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc và giải phóng xã hội của nhân dân Việt Nam, chống ách thực dân nước ngoài, thành lập chính quyền nhân dân của một nước Việt Nam tự do, độc lập và thống nhất mà nhân dân lao động làm chủ vận mệnh của mình.

Ngày 4/9/1969

Ban Chấp hành Trung ương Đảng Lao động Anbani

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sdd, t.1, tr.19.

Comrade Ho Chi Minh dedicated his whole life as a revolutionary to the heroic struggle for the liberation of the Vietnamese nation and society from foreign colonial powers, in order to establish

a people's government for a free, independent, and unified Viet Nam where the working people are masters of their destiny.

4 September 1969

The Central Committee of the Albanian Workers' Party

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.19.*

Những tư tưởng của Hồ Chí Minh, chiến thắng của Việt Nam là một cống hiến quý báu vào sự nghiệp giải phóng dân tộc và là tấm gương cho các dân tộc bị áp bức.

Ngày nay, trong phong trào cộng sản, không có nhân vật lịch sử nào có tầm vóc có thể so sánh được với Hồ Chí Minh. Đó là tầm vóc của một con người có phẩm giá mà tên gọi gợi lên một lòng kính trọng không thể lay chuyển không những của bạn bè mà cả những đối thủ của Người. Đó là tầm vóc những hoạt động mà với tư cách là nhà cách mạng và nhà chính khách, Người đã được mọi người tôn kính khi còn sống cũng như khi đã mất, không những ở đất nước của Người mà cả trên toàn thế giới.

Trích tham luận của **Lagiolo Xangô, Giáo sư Sử học Hunggari**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn, Sđd, tr.93.*

Ho Chi Minh's thoughts and Viet Nam's victory are precious contributions to the cause of national liberation and an example for the oppressed peoples. Today, in the communist movement, no historical figure can attain a stature comparable to his. This is the stature of a man of dignity whose name commands an unshakeable respect not only from his friends but also from his opponents. Such stature was reflected in the activities he undertook as a revolutionary and politician, and won him respect in life as well as in death, not only in his own country, but also in the whole world.

Excerpt from remarks by **Lagiolo Sango, Professor of History, Hungary**

At the International Symposium *President Ho Chi Minh, Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.93.*

Hồ Chí Minh là một nhà lãnh đạo kiệt xuất, một con người đích thực, là tấm gương sáng cho không chỉ bản thân tôi mà là một tấm gương lãnh đạo cho tất cả những ai đang nắm giữ trọng trách của dân tộc mình và cho những ai được bầu hay được chỉ định nắm giữ trọng trách lãnh đạo đất nước. Trong thế giới biến đổi phức tạp hiện nay, rất nhiều nhà lãnh đạo và những chính trị gia đã học tập tấm gương của Người.

Trích tham luận của **Anphorét Anmaxi, nguyên Đại sứ Hunggari tại Việt Nam**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.715.

Ho Chi Minh is an outstanding leader with a genuine character, and a brilliant example not only for myself but also for all who bear the highest responsibilities for their nations, for all who are elected or appointed to lead their countries. In our chaotic and constantly evolving world of today, numerous leaders and statesmen have followed his example.

Excerpt from remarks by **Alfred Almasi, Former Hungarian Ambassador to Viet Nam**
At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, Ibid, p.715.

Xin được bày tỏ những tình cảm tốt đẹp nhất và lòng tôn kính đối với Người anh hùng giải phóng dân tộc Hồ Chí Minh.

Ngày 16/11/1997

Tổng thống Anbani

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Allow me to express my deepest affection and respect for Ho Chi Minh, the Vietnamese hero of national liberation.

16 November 1997

Albanian President

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Quá trình phát triển của Việt Nam ở mỗi bước ngoặt đều gắn liền với những tư tưởng và hành động của Chủ tịch Hồ Chí Minh. Nếu như khi còn là một thanh niên, Hồ Chí Minh đã “tiến hành cuộc nổi dậy đơn độc của mình trên khắp các con phố ở Pari, Luân Đôn và Niu Yoóc” thì sau này, cuộc nổi dậy đó đã sớm lan rộng để tạo nên niềm hy vọng, những ước mơ, nền văn hóa và niềm tự hào của toàn dân tộc Việt Nam. Nếu như ngày nay, Hồ Chí Minh được nhớ đến là người sáng lập ra Đảng Cộng sản Việt Nam, vị Chủ tịch của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa, người tổ chức mọi thắng lợi trong chiến tranh cũng như trong hòa bình và là “con người làm hồi sinh cả một dân tộc”, thì những thành tựu đó không phải ngẫu nhiên có được, mà phải trải qua quá trình hun đúc và thể nghiệm một học thuyết cách mạng, kiên trì vận dụng học thuyết đó vào thực tiễn. Với tư duy sáng tạo, mạnh dạn và phóng khoáng như chính bản thân chủ nghĩa Mác, Hồ Chí Minh đã đem lại sự cộng hưởng thực sự giữa những trào lưu tư tưởng tiên tiến nhất của phương Tây và những truyền thống bản địa về tính cộng đồng, tinh thần tự cường và lòng trung thành với đất nước vốn là những dấu ấn thử vàng của lịch sử Việt Nam. Hồ Chí Minh không chỉ kế thừa di sản của Mác, Ăngghen và Lênin, mà Người còn tiếp bước tư tưởng tiến bộ của Gioócgiơ Oasinhtơn và Thômát Giépphơxơn, đồng thời tiếp bước những người anh hùng dân tộc của Việt Nam như Phan Đình Phùng, Hoàng Hoa Thám.

Trích tham luận của **Giôn Kalâu, Giám đốc Thư viện Mác (Vương quốc Anh)**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, Sdd, tr.859.

The development of Viet Nam at each turning-point is closely associated with President Ho Chi Minh's thoughts and activities. When he was still a young man, he “carried out a solitary uprising on the streets of Paris, London, and New York”; later, that uprising spread far and wide, gave form to hopes and dreams, and became the culture and pride of the entire Vietnamese people. Ho Chi Minh is remembered today as the founder of the Communist Party of Viet Nam, the President of the Democratic Republic of Viet Nam and the architect of all victories in the war and peace, the one “who revives the whole nation”. These achievements are not accidental, but accumulated from a revolutionary theory, applied in reality. With his creative

and open-minded thinking, true to Marxism itself, he brought about a real synergy of the most advanced ideologies of the West and the traditions of local communities, resilience, and loyalty to his nation, which was regarded as milestones in Vietnamese history. He not only inherited the legacy of Marx, Engels and Lenin but also advanced the progressive thoughts of George Washington and Thomas Jefferson, as well as of Vietnamese national heroes Phan Dinh Phung and Hoang Hoa Tham.

Excerpts from remarks by **John Callow, Director of Archives, Marx Memorial Library (the United Kingdom)**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.859.

Một tâm hồn hiếm có, giản dị và cần cù của một dân tộc Việt Nam được phản ánh qua nơi ở của Chủ tịch của các bạn. Xin chúc đất nước các bạn có nhiều thắng lợi trong công cuộc phát triển.

Ngày 27/11/2001

Hirôxláp, Thứ trưởng, Đoàn Bộ Lao động và Các vấn đề xã hội Cộng hòa Séc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

A rare mind, simple and industrious, of the Vietnamese nation is reflected in the stilt-house of your country's President. May your country win many more successes in your development.

27 November 2001

Hiroslav, Vice Minister of Labour and Social Affairs, Czech Republic

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Ấn tượng của du khách về địa điểm này có một ý nghĩa đặc biệt, bởi nó cho chúng ta cảm nhận được những nhân vật như Hồ Chí Minh đã vượt lên trên tầm cao của chủ nghĩa anh hùng, của sự hy sinh vì sự nghiệp của dân tộc.

Người là hiện thân cho tấm gương về việc con người cần làm gì để xây dựng một thế giới đoàn kết và hòa bình, nơi con người là trung tâm của thế giới và sự hiến dâng của tất cả mọi người có trách nhiệm đối với xã hội.

Ký ức về Người sẽ sống mãi trong lòng dân tộc. Đảng và Chính phủ luôn tưởng nhớ đến một con người vĩ đại nhất trong lịch sử của nhân loại.

Ngày 30/9/2003

Chủ tịch Quốc hội Ba Lan

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

A visitor would have a deep impression of this place because it shows us how figures like Ho Chi Minh transcended heroism and self-sacrifice for the nation. He is an embodiment of what humankind should do to build a friendly and peaceful world, where people occupy a central position and devote themselves to making responsible contributions towards society. The memories of him will forever live on in the hearts of his people. The Party and Government will always honor the memories of the greatest man in the history of humankind.

30 September 2003

Speaker of the Parliament of Poland

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Thay mặt đoàn Chính phủ nước Cộng hòa Bêlarút và riêng bản thân, tôi xin bày tỏ lòng kính trọng sâu sắc và sự ngưỡng mộ trước nhân cách lớn, một người con trung thành của nhân dân Việt Nam - Chủ tịch Hồ Chí Minh.

Thăm di tích lịch sử, nơi Chủ tịch Hồ Chí Minh đã từng sống và làm việc những năm cuối của cuộc đời, càng cảm nhận rõ sự anh minh, sáng suốt và giản dị của con người vĩ đại này.

Ngày 9/11/2004

S.S. Xaidotxcgin, Thủ tướng nước Cộng hòa Bêlarút

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

On behalf of the Government of the Republic of Belarus and in my own name, I wish to express my deep respect and admiration for a noble personality, a faithful son of the Vietnamese people, President Ho Chi Minh. Visiting the historical site, where the President used to live and work during the last years of his life, we can appreciate all the more the wisdom, vision and modesty of this great man.

9 November 2004

S.S. Sidorskij, Prime Minister of the Republic of Belarus

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Xin gửi tới Người chiến sĩ đấu tranh vì độc lập và hòa bình, tình đồng chí thân thiết của các đảng viên cộng sản Pháp.

Ngày 2/9/2006

Bí thư Đảng Cộng sản Pháp

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

Allow us to convey to Ho Chi Minh, the soldier who fought for independence and peace, the close comradeship and fraternity from the French Communists.

2 September 2006

Secretary-General of the French Communist Party

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Với lòng kính trọng sâu sắc, tôi trở lại nơi Chủ tịch Hồ Chí Minh đã đón tiếp tôi cùng Raymông Đięng vào năm 1956. Chủ tịch luôn muốn sống một cuộc đời bình dị như nhân dân mình, cùng với nhân dân, Người đã khẳng định đầy đủ bản sắc dân tộc mình. Người không chỉ đưa dân tộc Việt Nam đến thắng lợi mà còn cổ vũ các dân tộc khác noi theo tấm gương của Việt Nam. Chủ tịch Hồ Chí Minh xứng đáng với sự kính trọng của toàn thế giới. Hiếm thấy có nguyên thủ quốc gia nào được nhắc đến nhiều như vậy sau khi đã qua đời 30 năm. Chúng tôi kính cảm tưởng nhớ vị lãnh tụ vĩ đại. Người sẽ sống mãi trong ký ức của chúng ta.

Ngày 28/8/2004

Henri Máctanh - Đại biểu Pháp

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

With my deepest respect for President Ho Chi Minh, I am now back to the place where he received Raymond Dien and I in 1956. President Ho Chi Minh always wanted to lead a simple life among his people; and together with the people, he fully developed the country's national identity. Not only did he lead his nation to victory, but also encouraged other nations to follow the Vietnamese people's example. He is worthy of the respect from the entire international community. The fact that so much has been written about a head of state, who passed away 30 years ago, is unheard of (It is uncommon that a head of state was mentioned so often even 30 years after his passing). We humbly pay respect to President Ho Chi Minh in memory of such a great leader. He shall forever live on in our memories.

28 August 2004

Henry Martin, French Delegate

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

Trong một phần tư thế kỷ cho đến khi qua đời, Hồ Chí Minh đã ở vào trung tâm cuộc chiến đấu sau khi giành được độc lập. Trong gần một phần tư thế kỷ trước đó, Nguyễn Ái Quốc đã miệt mài tìm ra được con đường tất yếu cho cách mạng, nhờ đó mà Việt Nam đã là nước đầu tiên bẻ gãy cái mắt xích của hệ thống thuộc địa thế giới. Với cuộc đời và sự nghiệp của mình, hai gương mặt đó đã hợp thành con người mà hôm nay chúng ta tỏ lòng tôn kính và ghi nhớ những đóng góp không thể lu mờ của Người.

Trích tham luận của **Pinô Tagliagiuru Pêrugia, Nhà sử học Italia**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, *Sđd*, tr.232.

During a quarter of the century prior to his passing, Ho Chi Minh played the central role in the struggles after having gained independence. In nearly a quarter of a century before that, Nguyen Ai Quoc had strived for an inevitable path for revolution. From this, Viet Nam became the first nation that broke the links in the chains of the world's colonial system. His life and his cause made the man whom today we pay our respect to and whose remarkable contributions will always be remembered.

Excerpt from the remarks delivered by **Pino Togoliadichi Perugia, Italian Historian**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.232.

Chuyến thăm này đối với tôi là một giấc mơ có thật! Được đến viếng nhà lãnh đạo cách mạng lịch sử Hồ Chí Minh, Người đã lãnh đạo cuộc đấu tranh bảo vệ phẩm giá cho dân tộc và giành lại thống nhất và chủ quyền quốc gia. Một nhà lãnh đạo làm tấm gương sáng cho tất cả chúng ta noi theo.

Ngày 14/2/2017

Nicôlao Kôdiát, Bộ trưởng Ngoại giao Hy Lạp

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

This visit is a dream comes true. I was able to pay tribute to Ho Chi Minh, the historical revolutionary leader who led the struggle to protect the nation's dignity and regain national unity and sovereignty. He was a leader that set a great example for all of us to follow.

14 February 2017

Nikolaos Kotzias, Minister for Foreign Affairs

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

CHÂU MỸ/AMERICA

Cuộc đời của Người là một tấm gương sáng chói những phẩm chất cách mạng và nhân đạo cao cả nhất. Hiếm có một nhà lãnh đạo nào trong những giờ phút thử thách lại tỏ ra sáng suốt, bình tĩnh, gan dạ, quên mình, kiên nghị và dũng cảm một cách phi thường như vậy. Chưa bao giờ trên một mảnh đất hẹp như vậy, trong một thời gian ngắn ngủi như vậy lại diễn ra một cuộc chiến đấu có tính chất quyết định vì loài người như cuộc chiến đấu mà đồng chí Hồ Chí Minh đã tiến hành chống đế quốc Mỹ và tay sai của chúng ở Việt Nam, chiến lũy bất khả xâm phạm của cuộc đấu tranh cách mạng trên toàn thế giới và tấm gương cao cả về sự hy sinh, về khí phách anh hùng và danh dự.

Đồng chí Hồ Chí Minh thuộc lớp những người đặc biệt mà cái chết là mầm mống của sự sống và là nguồn cổ vũ đời đời bất diệt. Vì vậy, đồng chí vẫn như còn tiếp tục lãnh đạo nhân dân Việt Nam đi đến chiến thắng hoàn toàn và cuối cùng, chiến thắng này đã tới gần.

La Havana, ngày 4/9/1969

**Phiden Caxtôrô, Bí thư thứ nhất Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Cuba,
Bác sĩ Ôxvândô Đuócticốt Tôradô, Tổng thống nước Cộng hòa Cuba**

Trích trong Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch, Sđd, t.1, tr.6-27.

President Ho Chi Minh's life is a brilliant example of the highest revolutionary and humanitarian qualities. Few leaders in moments of trial, would be able to demonstrate such sagacity, composure, bravery, selflessness, perseverance and courage. Never has there been a struggle on such a small land, during such a short time, a struggle so crucial to mankind as the one led by Comrade Ho Chi Minh against American imperialists and their henchmen in Viet Nam, an inviolable defense fortress of the revolutionary struggle around the world. He set a role model of sacrifice, heroic mettle and honor. Comrade Ho Chi Minh belongs to a group of special people whose passing sows the seed for life and an ever-lasting source of encouragement. Therefore,

it feels as if he was still with us and leading the Vietnamese people to the complete and final victory, which is drawing near.

La Havana, 4 September 1969

Fidel Castro, First Secretary of the Central Committee of the Communist Party of Cuba, and Dr. Osvaldo Dorticos Torrado, President of the Republic of Cuba

Excerpt from Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh, Ibid, vol.1, p.26-27.

Hồ Chí Minh là lãnh tụ vĩ đại của cách mạng Việt Nam - cuộc cách mạng mà nguồn gốc, tính chất và chiến thắng của nó luôn là nguồn cảm hứng và có ý nghĩa dẫn đường. Và cuối cùng, Bác Hồ là nhân vật đã thể hiện được tình cảm của mình, có được sự kính trọng và chứng minh ý nghĩa của những giá trị đó. Tấm gương của Người tiếp tục là nguồn cảm hứng để sự mạnh mẽ trong đấu tranh giành lấy tương lai sẽ không dừng lại ở điều đạt được mà luôn tiến lên phía trước.

Trích tham luận của **Mixen Đờ Xtêphanô, Giáo sư, Cố vấn Viện Nghiên cứu Á châu, Cuba**
Hội thảo quốc tế Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn, Sdd, tr.64-65.

Ho Chi Minh was the great leader of the Vietnamese revolution, whose origin, nature and victory has always been a source of inspiration and a guiding path. Finally, Uncle Ho was a figure who expressed his devotions, and won the respect and proved the meanings of these values. His example remains a source of inspiration so that the strong fight for our future will not stop at what is already achieved, but always move forward with greater strides ahead.

Excerpt from the speech delivered by Miguel De Stephano, Professor, Advisor of the Institute of Asian Studies, Cuba

At the International Syonposium on President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.64-65.

Đồng chí Hồ Chí Minh là một lãnh tụ và là một nhà tư tưởng mácxít - lêninnít vĩ đại của thế giới. Đồng chí Hồ Chí Minh là người cần thiết xuất hiện đúng lúc, đáp ứng yêu cầu của lịch sử, với những tư tưởng và mong muốn chính đáng của mình. Đó là lý do khiến đồng chí làm nên lịch sử.

Đồng chí Hồ Chí Minh là một lãnh tụ thế giới vào lúc lịch sử loài người đang ở bước ngoặt có tính chất cách mạng nhất. Đồng chí kiến thiết nên một cuộc cách mạng mang tầm thế giới. Người nhận thức rõ định hướng và mục tiêu của quá trình đó. Người biết rõ động lực và sức mạnh của nó.

Gót Hôn, Tổng Bí thư Đảng Cộng sản Mỹ

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sdd, t.1, tr.78.

Comrade Ho Chi Minh was a great leader and Marxist - Leninist thinker of the world. He appeared in time to meet the demand of history, with his just thoughts and aspirations. Such is the reason why he made history. He was a world leader when mankind's history was at the most revolutionary juncture. It was he who built a world-class revolution. He was well aware of the directions and aim of such process. He understood its driver and strength.

Gus Hall, General Secretary of the Communist Party USA (CPUSA)

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, Ibid, vol.1, p.78.

Đúng như vậy, Cụ Hồ là "Giáo sư Oasinh-ton" của Việt Nam, vì trong cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc, Cụ đã lãnh đạo nhân dân Việt Nam đi đến thắng lợi. Nhưng Cụ cũng là "Lênin" của Việt Nam, bởi ngoài sự nghiệp giải phóng dân tộc Việt Nam, Người không ngừng sáng tạo, tiếp tục làm nên một cuộc cách mạng xã hội chủ nghĩa dựa trên nền tảng chủ nghĩa Mác - Lênin và đã trở thành ngọn hải đăng soi đường đi cho tất cả các dân tộc bị áp bức trên toàn thế giới.

Xã luận Báo Thế giới hàng ngày, tập II, số 38 của nước Mỹ, ngày 5/9/1969

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sdd, t.3, tr.179.

Not to mince words, Ho Chi Minh was the George Washington of Viet Nam because in the struggle to liberate the nation, he led the Vietnamese people to triumph. He was also a V.I. Lenin of Viet Nam because, in addition to the liberation of the Vietnamese people, he also kept on creating a socialist revolution on the basis of Marxism-Leninism. He is a lighthouse that shed light on the path for all the oppressed nations in the world to advance forward.

Leading Article of "The Daily World", vol.2, Issue No 38, dated 5 September 1969.

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, Ibid, vol.3, p.179.

Xin chúc mừng sinh nhật lần thứ 100 của Bác Hồ.

Tôi xin bày tỏ lòng kính trọng sâu sắc đối với Chủ tịch Hồ Chí Minh - người đã có công rất lớn trong việc ngăn chặn cuộc chiến tranh của Mỹ ở Việt Nam trước kia. Tuy cũng bị ném vào cuộc chiến, nhưng tôi chưa từng làm điều gì ác. Tôi kính cúi đầu trước Con người vĩ đại Hồ Chí Minh - Người thật giản dị nhưng đã chặn đứng tên khổng lồ chiến tranh. Tôi ước gì có thể giúp nhân dân Việt Nam trong khó khăn để trút bỏ được nỗi ám ảnh đã từng là một cựu binh.

Ngày 3/11/1989

Cựu chiến binh Giôn Phabrighết, Niu Oóc

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

In honor of Uncle Ho's 100th birth anniversary, I would like to express my deep respect for President Ho Chi Minh, who made great efforts to stop the US's war in Viet Nam in the past. Although having been involved in the war, I had never committed any crimes. I respectfully bow before Ho Chi Minh - a great man, who despite his humble lifestyle, managed to stop the war giants. I wish I would help the Vietnamese people during this challenging time, and free myself of the haunting memories of a veteran.

3 November 1989

Veteran John Fabricate, New York

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.

... Hồ Chí Minh tên Người nên được viết hoa. Là một dân tộc, vì Người là hiện thân cho Tổ quốc mình. Là một thời đại, vì Người là biểu hiện của thời đại giải phóng các dân tộc thuộc địa. Và là một sự nghiệp - sự nghiệp cao cả nhất đưa đến tự do và hạnh phúc cho con người. Chính vì vậy, Người luôn đấu tranh để "biến cuộc sống thành một sức mạnh, niềm tin, ngay cả trong giai đoạn chán nản, vô hướng khi mà ánh sáng le lói của cuộc sống đã bị dập tắt".

Trích tham luận của **Maxêla Lômbácđô, Giám đốc Trung tâm Nghiên cứu Triết học, Chính trị xã hội Mêhicô**

Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Sđd, tr.127.

Ho Chi Minh was a man whose name should be written in capital letters. He was a nation, because he symbolizes his homeland. He was an era because he represented the era of liberation for the colonized peoples. And finally, he was a cause, the most honorable cause toward freedom and happiness for mankind. Therefore, he was always striving to "turn life into a source of strength and confidence even in times of discouragement and aimlessness when the dim light of life has seemingly been put out".

Excerpt from the remarks delivered by **Marcella Lombardo, Director of the Centre of Philosophical, Political and Social Studies of Mexico**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, *Ibid*, p.127.

... Chủ tịch Hồ Chí Minh, người thầy, vị giáo sư của phép biện chứng, với một ngôn ngữ giản dị nhưng hiệu quả, đã phân tích và giảng giải một cách thuyết phục về cách làm thế nào để giành thắng lợi. Hơn nữa, Người đã thể hiện phẩm chất của nhà cách mạng. Người đã dạy chúng tôi một nguyên tắc để tập hợp những người yêu nước theo nhiều khuynh hướng cùng thực hiện một mục đích cao cả, quan trọng nhất đó là cứu nước. Nguyên tắc đó là chính sách đoàn kết, đưa đến sự ra đời của Việt Nam Độc lập Đồng minh Hội, một Việt Minh huyền thoại, tổ chức trụ cột và là công cụ không thể thiếu được để hun đúc nên khối đoàn kết toàn dân.

Hun đúc khối đoàn kết toàn dân. Nói thì nghe dễ lắm! Hồ Chí Minh đã biết rõ, hiểu rất rõ đây là bước đầu tiên. Và chính sự sáng suốt chính trị ấy, sự nhất quán về tư tưởng, sự kiên trì và lòng tin vào quần chúng đã giúp Người viết nên *Tuyên ngôn độc lập*, khai sinh ra nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa và kêu gọi nhân dân đứng lên bảo vệ nền độc lập ấy. Và cứ như thế, kể cả bất chấp một số luận điểm được thần thánh hóa, lần đầu tiên trong lịch sử hiện đại, một Đảng Cộng sản (chỉ mới được lập ra 15 năm trước đó) đã giành được chính quyền ở một nước thuộc địa.

Trích tham luận của **Ignaxiô Gônxalet Hanxen, nhà báo, nhà hoạt động chính trị Mêhicô, nguyên Chủ tịch Hội Những người bạn của Việt Nam**

Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, *Sdd*, tr.477.

President Ho Chi Minh, a teacher, a professor of dialectics, with a simple yet effective language, has analyzed and explained in a convincing way how to achieve victory. Moreover, he demonstrated the qualities for a revolutionist. He taught us a principle to gather patriots from different backgrounds to unite in carrying out the most significant aim: to save the nation. This principle is his policy of unity resulting in the birth of the "League for the Independence of Viet Nam", the legendary Viet Minh Front which was a principal organization and an indispensable instrument for strengthening the unity of the whole nation. However, easier said than done! Ho Chi Minh was well aware of this, for this was just the first step. It was with this political awareness, the consistency in his thought, his perseverance and confidence in the people that he wrote the Declaration of Independence, giving birth to the Democratic Republic of Viet Nam, calling on the entire nation to rise up and defend this independence. From then on, even though some theoretical arguments have been idealized as myths, for the first time in modern history, a Communist party (only established fifteen years before) regained power in a colonized country.

Excerpt from the remarks delivered by **Ignacio Gonzalez Hansen, Mexican Journalist and Political Activist, Former Chairman of the Association of Friends of Viet Nam**

At the International Scientific Symposium *on Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.477.

Người là "Bác Hồ" được khắp hai miền Nam - Bắc kính yêu. Người là nhà văn, nhà thơ tinh tế viết được nhiều thứ tiếng, là nhà báo có lối diễn đạt súc tích, mẫu mực; là người có trái tim bao la như vũ trụ, có lòng yêu thương vô hạn đối với trẻ em; là tấm gương về đức tính giản dị trong tất cả các mặt và chỉ tự coi mình là một "nhà hoạt động cách mạng". Khi nói rằng cả cuộc đời Người, trong suốt hơn 60 năm, đã hiến dâng cho sự nghiệp cách mạng, ta vẫn chưa thể hiểu hết về cuộc đời vô cùng phong phú của Người, mà từ đó có thể thấy được những cống hiến lịch sử của Người. Người đã cống hiến cuộc đời mình cho những tư tưởng vĩ đại của Lênin

và thực hiện được tư tưởng đó, tức là kết hợp cuộc chiến đấu chống thực dân với cuộc cách mạng xã hội chủ nghĩa trong dòng thác duy nhất của cuộc cách mạng thế giới nhằm chôn vùi chủ nghĩa đế quốc.

Trích bài đăng trên **Báo Dân chúng**, Cơ quan Trung ương của Đảng Cộng sản Uruguay, ngày 4/9/1969

Trích trong *Thế giới ca ngợi và thương tiếc Hồ Chủ tịch*, Sdd, t.3, tr.150-151.

He was the "Uncle Ho" beloved by the people from both the North and South of Viet Nam. He was a refined writer and poet who was able to write in many languages, a journalist whose writings were concise and well-defined. He had a heart with endless love for children, and was an example of humility in all aspects of life, only considering himself a revolutionist. Despite having learned of the 60 years in his lifetime dedicated to the revolutionary cause, we can yet fully understand the depth of his remarkable life from which his historical contributions could be clearly seen. He has devoted his life to the great thoughts of Lenin and realized these ideals, combining the anti-colonialist struggle with the socialist revolution in the single flow of the world revolution to eradicate imperialism.

Excerpt from ***The Daily People's Newspaper***, The Central Agency of the Communist Party of Uruguay, September 4, 1969

Excerpt from *Odes and Eulogies from the World to President Ho Chi Minh*, Ibid, vol.3, p.150-151.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà Bolivarian Vênêxuêla và Đoàn đại biểu Bộ Ngoại giao gồm: Giôxê Clavigiô, Êlidabét P., Turami Grôđi, xin bày tỏ sự khâm phục lớn lao qua chuyến thăm nơi mà Chủ tịch Hồ Chí Minh đã từng sống và làm việc, một con người vĩ đại của lịch sử.

... Hồ Chí Minh là biểu tượng về tinh thần đấu tranh vì độc lập, tự do và sự nghiệp giải phóng các dân tộc bị áp bức trên toàn thế giới. Những tư tưởng và hành động của Người vẫn còn sống mãi và tỏa sáng trên con đường mà nhân loại đang đi.

Ngày 9/6/2005

Uyliam E. Izarra, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Vênêxuêla phụ trách châu Á, Trung Đông, châu Đại Dương

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

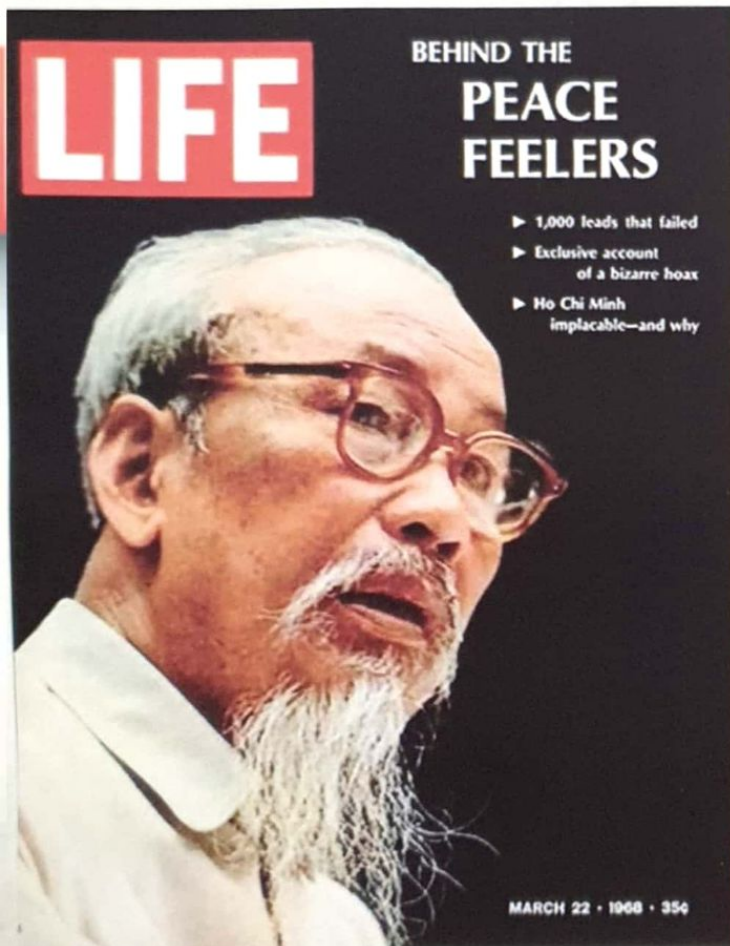
On behalf of the Government of the Bolivariana Republic of Venezuela and its Diplomatic Corps including Jose Clavijo, Elizabeth P. and Turami Grody, we would like to express our great respect for President Ho Chi Minh, a great historic figure, during our visit to the place where he used to live and work.

... Ho Chi Minh was a symbol of the spirit of struggle for independence, freedom as well as for the cause of liberating the oppressed nations all over the world. His thoughts and actions still live on and illuminate the path of mankind today.

9 June 2005

William E. Izarra, Deputy Minister of Foreign Affairs for Asia, the Middle East and Oceania

Excerpt from International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.



Hình ảnh Chủ tịch Hồ Chí Minh trên trang bìa tạp chí *Life* của Mỹ, ngày 22/3/1968

Nguồn: Bộ Ngoại giao Việt Nam

The image of President Ho Chi Minh on the cover of US *Life* magazine, 22 March 1968

Source: Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam



Ảnh chân dung Chủ tịch Hồ Chí Minh trên tạp chí nước ngoài, năm 1969

Nguồn: Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch

President Ho Chi Minh's portrait on a foreign review, 1969

Source: President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area

CHÂU Á/ASIA

Một cống hiến quan trọng khác của Chủ tịch Hồ Chí Minh là chủ trương giữ gìn và phát huy truyền thống văn hóa Việt Nam, gắn nó với các nền văn hóa khác trên thế giới. Các bài thơ, tiểu luận và diễn văn của Người phản ánh một sự hiểu biết sâu sắc về lịch sử và văn minh nhân loại và một niềm tin thủy chung đối với bản sắc văn hóa của mỗi dân tộc, quốc gia, kể cả dân tộc mình và các dân tộc khác trên thế giới. Vì vậy, Người được yêu mến, khâm phục và kính trọng trên toàn thế giới.

Trích tham luận của **T.N. Caun, Chủ tịch Trung tâm Ấn Độ nghiên cứu về Đông Dương** Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Sdd, tr.34.

Another important contribution by President Ho Chi Minh is to advocate and promote the cultural traditions of Viet Nam in connection with other cultures in the world. His speeches, poems and essays reflect his profound understanding about the history and civilization of mankind and a deep belief in the identity of each nation and country, including his own and others. That is the reason why he is loved and respected across the world.

Except from the remarks delivered by **Mr. T.N. Caun, Chairman of the Indian Centre for Research on Indochina**

At the International Symposium on *President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture*, Ibid, p.34.

Mặc dù vóc dáng mảnh khảnh, nhưng Người đã tạo ra một sức mạnh to lớn vượt qua mọi trở ngại. Người là hiện thân của những phẩm chất tốt đẹp của một nhà cách mạng, một người nhìn xa trông rộng và một nhà nhân văn vĩ đại. Người đã bình tĩnh, kiên định và kiên trì trong cuộc chiến đấu vì thắng lợi và tự do. Người là một con người vô cùng giản dị và khiêm tốn, nhưng có một quyết tâm và sức mạnh bên trong không gì có thể khuất phục được.

Trích tham luận của **K.C.Tyagi, Tổng Bí thư Đảng Janata Dal, Ấn Độ** Hội thảo quốc tế *Chủ tịch Hồ Chí Minh - Anh hùng giải phóng dân tộc, Nhà văn hóa lớn*, Sdd, tr.206.

Instead of his slim frame, Ho Chi Minh housed a great strength that helped him overcome all obstacles. He represented the fine qualities of a revolutionary, a man with great vision and a big heart. He has shown a calm and firm spirit in his struggle for independence and freedom. He is a very simple and modest person. However, he has strong determination and an unyielding inner strength.

Except from the remarks delivered by **Mr. K.C. Tyagi, General Secretary of the Janata Dal Party of India**

At the International Symposium on President Ho Chi Minh - Hero of national liberation and great man of culture, Ibid, p.206.

Chủ tịch Hồ Chí Minh đã để lại cho chúng ta di sản quý báu về tư tưởng và tấm gương đạo đức sáng ngời. Đó là một bằng chứng sống động mang tính thống nhất chặt chẽ giữa nói và làm, giữa hành động chung và đời tư của Người. Người còn là biểu tượng của đạo đức trong sáng, văn minh, tiến bộ để chúng ta học tập và làm theo. Chủ tịch Hồ Chí Minh vĩ đại sống mãi trong sự nghiệp của chúng ta.

Trích tham luận của **Xây Ham, Trưởng Ban Thường vụ Trung ương, Trưởng Đoàn đại biểu nhân dân Campuchia**

Hội thảo khoa học quốc tế Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay, Sdd, tr.723.

President Ho Chi Minh left us a precious legacy in terms of ideology and outstanding moral examples. He is a powerful proof of the unity between word and action, public and private life. He is also a symbol of outstanding morals and progressive mindset that is worthy for us to follow. The great President Ho Chi Minh will live for eternity in our cause.

Excerpt from the speech delivered by **Mr. Say Chhum, Head of the Standing Central Committee, Head of the Delegation of the Cambodian People**

At the International Scientific Symposium on Ho Chi Minh's legacy in the present day, Ibid, p.723.

Hồ Chí Minh là người năng động, đa tài - một nhà báo, nhà văn, nhà thơ, nhà viết kịch, nhạc sĩ, ca sĩ, nhà soạn nhạc, nhà chính trị. Người là một người nhạy cảm, dễ xúc động, có sự gần bó sâu sắc nhất với nhân dân. Người sẵn sàng làm bất cứ điều gì có lợi cho nhân dân.

Hồ Chí Minh là tấm gương về sự vươn lên trong tất cả các lĩnh vực của cuộc sống. Người là một nhà thơ, ca sĩ, nhà soạn nhạc, nhà văn và nhà viết kịch cực kỳ bình dân trong con mắt các độc giả. Độc giả không chỉ thích đọc các tác phẩm của Người mà còn nhận được sự thôi thúc, khích lệ từ các tác phẩm đó. Người luôn tránh dùng thuật ngữ trong các tác phẩm của mình. Người từng nói: Hãy đơn giản trong bất kỳ cái gì bạn viết sao cho một người bình thường cũng có thể hiểu và nắm bắt được một cách dễ dàng. Nội dung thể hiện trong các tác phẩm của Người một phần là để tuyên truyền cổ động. Người từng nói: Dù là để tuyên truyền nhưng tác phẩm đó có thể giúp đỡ và khích lệ nhân dân trong cuộc đấu tranh chống bất công thì đó là một tác phẩm có ý nghĩa đích thực. Ngược lại, nếu như một tác phẩm được các học giả và giới phê bình cho là vĩ đại mà lại vượt quá khả năng hiểu biết của người bình thường thì nó sẽ vô dụng đối với quần chúng nhân dân.

Trích tham luận của **Ghitét Sama, Chủ tịch điều hành Ủy ban đoàn kết Ấn Độ - Việt Nam**
Hội thảo khoa học quốc tế *Di sản Hồ Chí Minh trong thời đại ngày nay*, *Sdd*, tr.420-421.

President Ho Chi Minh was a dynamic and talented man in many fields. He was a journalist, writer, poet, script writer, musician, singer, composer and politician. He was a sensitive and easily moved man who was close to his people. He was willing to do anything that benefited them.

He was an example of great effort in many areas of life. He was a simple and dear poet, singer, composer, writer and script writer in his audience's eyes. His readers not only enjoy his writings but also consider that a source of encouragement. In his writings he tried not to use professional terms. He once said that: keep all your writing simple so that an ordinary man can read and understand the matters easily. His works were partly used for propaganda and communication.

He once said that even when a work was for propaganda, but if it helped and encouraged the people in their struggle against injustice, it was truly meaningful. On the contrary, if a work is highly appreciated by a savant or critic, but goes beyond the understanding of an ordinary person, it is useless for the mass.

Excerpt from the speech delivered by **Mr. Geetesh Sharma, Executive Chairman of the Viet Nam - India Friendship Committee**

At the International Scientific Symposium on *Ho Chi Minh's legacy in the present day*, *Ibid*, p.420-421.

Thật là một khoảnh khắc đáng ghi nhớ khi tôi tới thăm ngôi nhà nơi Chủ tịch Hồ Chí Minh kính mến đã từng sống. Tôi rất xúc động trước sự giản dị của chốn cư ngụ khiêm nhường bậc nhất này - nơi vốn được Hồ Chí Minh chọn để sống và làm việc. Tình cảm yêu mến của Người dành cho Ấn Độ luôn được người dân chúng tôi nâng niu, ấp ủ, cũng như vẫn được duy trì ở Việt Nam.

Ngày 15/9/2014

Pranan Mukhâyi, Tổng thống Cộng hòa Ấn Độ

Trích cảm tưởng khách quốc tế tham quan Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch.

It is a memorable moment when I visit the house where esteemed President Ho Chi Minh used to live. I am touched by the simplicity of this most humble residence where he chose to live and work. His affection for India has always been cherished by our people as well as maintained in Viet Nam.

15 September 2014

Pranal Mukherjee, President of the Republic of India

Excerpt from the International Guestbook, President Ho Chi Minh's Vestige in the Presidential Palace area.
